

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

22 апреля 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	<u>очная</u> , очно-заочная, заочная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета иностранных языков
Удинская А.Г.
«15» апреля 2020 г.
МП



Программа учебной дисциплины «Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 28 марта 2017г.

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (немецкий язык), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

преподаватель кафедры германской филологии



Игнатьева Ю.А.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от «18» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой



Калиушенко В.Д.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета



Бессонова О.Л.

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курс "Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)" является вариативной частью профессионального блока. Он предусматривает соответствие требованиям ОПП высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется на факультете иностранных ДонНУ кафедрой германской филологии и обеспечивает фундаментальное изучение второго иностранного языка в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах, литературы и культуры стран второго языка. Профиль готовит студентов к исследовательской, педагогической и переводческой деятельности широкого профиля и к работе в области межкультурной коммуникации.

Данный курс входит в профессиональный цикл по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика. Перевод и переводоведение, является нормативной, профессионально ориентированной дисциплиной и читается в течение 5 – 8 семестров. Задачей курса является усвоение знаний и приобретение навыков и умений в области практики перевода. Одновременно целью курса является воспитание студентов в духе общечеловеческих ценностей, развитие у них чувства ответственности за порученное дело, расширение политического и общекультурного мировоззрения. Курс предусматривает ознакомление будущих переводчиков с вопросами перевода для того, чтобы "использовать профессионально-переводческую компетенцию для обеспечения точности и адекватности перевода".

Изучение обширного комплекса лингвистических, литературоведческих и культурологических дисциплин готовит выпускника к исследовательской деятельности с преимущественным продолжением обучения в магистратуре и аспирантуре.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	<i>45.03.02. Лингвистика</i>	
Профиль	<i>Перевод и переводоведение (английский язык)</i>	
Образовательная программа	<i>бакалавриат</i>	
Квалификация	<i>бакалавр</i>	
Количество содержательных модулей	<i>7</i>	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	<i>вариативная часть профессионального блока</i>	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	<i>Модульный контроль, зачет (5,6), письменный экзамен (7), экзамен (8)</i>	
Показатели	<i>очная форма обучения</i>	<i>заочная форма обучения</i>
Количество зачетных единиц (кредитов)	<i>9</i>	
Год подготовки	<i>3, 4</i>	
Семестр	<i>5-8</i>	
Количество часов	<i>324</i>	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	<i>140</i>	
- самостоятельной работы	<i>184</i>	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,	<i>2(5-7), 4(8)</i>	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина "Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)" является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык). Как учебная дисциплина направлена на усвоение знаний и приобретение навыков и умений в области практики, воспитание студентов в духе общечеловеческих ценностей, развитие у них чувства ответственности за порученное дело, расширение политического и общекультурного мировоззрения. Курс предусматривает ознакомление будущих переводчиков с вопросами перевода для того, чтобы "использовать профессионально-переводческую компетенцию для обеспечения точности и адекватности перевода"

Цели и задачи

Целью дисциплины является совершенствование комплекса умений и навыков письменного и устного перевода в сфере профессиональной коммуникации с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий, что, в свою очередь, должно способствовать углубленному освоению студентами некоторых существенных для переводчика-практика компонентов переводческой компетенции.

Задачи: рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; выработать умение определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; тренировать в различных контекстах наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развить оперативную память; развить механизм переключения на другой язык; усовершенствовать навыки работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами.

Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины «Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки бакалавров (Профиль: Перевод и переводоведение):

а) общекультурных (ОК):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм; уважение к людям; ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; готовность использовать действующее законодательство; готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

б) общепрофессиональных (ОПК):

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

в) профессиональных (ПК):

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

г) специальных (СК):

в консультативно-коммуникативной деятельности:

- владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);
- способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);
- владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров,

обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

в научно-исследовательской деятельности:

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведению, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основные формальные подсистемы немецкого языка (звуки, интонация, морфология, синтаксис);
- лексику, которая подобрана для реализации релевантных языковых функций, конкретных тем и коммуникативных ситуаций;
- определённые социокультурные особенности немецкоговорящих стран (бытовая жизнь, устои, условия жизни, политические и социальные устои, традиции).

уметь:

- эффективно пользоваться различными типами словарей;
- в устной речи: принимать активное участие в неформальных дискуссиях и разговорах общебытового характера, понимать чужие мысли и предложения, комментировать их и выражать своё мнение;
- в письменной речи: письменно излагать и объяснять информацию, составлять официальные и неофициальные письма, высказывать мысли относительно определённой ситуации;
- воспринимать на слух и понимать тексты определённого тематического направления, понимать в целом и в деталях информацию касательно изучаемых тем (литературный язык), даже при звуковых помехах;
- в текстах для чтения разных типов и жанров понимать детальную информацию, понимать доклады и статьи разных тематических направлений, понимать рекламные лозунги, объявления и пр.;
- чётко и детально высказывать свои мысли по актуальным темам, используя широкий спектр языковых приёмов, выражать своё отношение относительно определённых ситуаций, давать чёткое разъяснение и описание своих исследовательских наработок, делать резюме и обобщение;
- создавать тексты разных типов и жанров по знакомой тематике, писать чёткие и детальные доклады с использованием определённых лексико-грамматических и стилистических структур, писать резюме, креативные тексты, биографию и пр.
- читать аутентичные тексты художественной литературы соответствующих уровней, отслеживать ход мысли автора и событий, воспринимать не только текст в целом, но и в деталях.

владеть:

- навыками предпереводческого анализа текста;
- навыками письменного перевода и последовательного устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- основами современной информационной и библиографической культуры;
- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- широким запасом современных речевых клише, терминов и наиболее употребительных сокращений делового немецкого языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- практическими навыками письменного перевода и последовательного устного перевода деловой документации и корреспонденции, специализированных текстов на профессиональном уровне;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
	<i>Содержательный модуль 1</i>
Тема 1. Требования к письменному переводу. Пользование словарями и справочниками. Ложные друзья переводчика	Сущность перевода. Рассмотрение понятий “Закономерные (регулярные) соответствия (эквиваленты)” и “ложные друзья переводчика”. Этапы письменного перевода.
Тема 2. Перевод текстов с существительными в именительном падеже / Nominativ	Выявление актуального значения лексических единиц оригинала и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе.
Тема 3. Передача имен собственных при переводе	Имена собственные, географические названия, названия улиц, площадей, гостиниц, театров и т.п., названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний. Названия предприятий, фирм, судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений, маневров, некоторых терминов и реалий быта.
Тема 4. Учет при переводе формы числа существительного. Замена единственного числа множественным и наоборот	Учет при переводе формы числа существительных. Несовпадение числа
Тема 5. Выведение соответствий сложных и производных слов, которые не зафиксированы в двуязычных словарях, на базе норм словообразования	Образование сложных существительных. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях. Написание сложных и производных существительных с дефисом. Сращения. Субстантивация. Перевод сложных существительных. Сложные прилагательные и наречия. Сложные прилагательные и наречия, образованные с помощью причастий. Сложные глаголы.
Тема 6. Использование транслитерации и	Имена собственные, географические названия, названия улиц, площадей, гостиниц, театров и т.п., названия газет, журналов,

транскрипции при переводе	издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний. Названия предприятий, фирм, судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений, маневров, некоторых терминов и реалий быта.
Тема 7. Способы образования и перевод сокращений	Буквенные сокращения. Слоговые сокращения. Буквенно-слововые (смешанные) сокращения. Перевод сокращений.
	Содержательный модуль 2
Тема 8. Перевод предложений с именным сказуемым в презенсе и императиве.	Сказуемое с глаголом <i>sein</i> и причастием или прилагательным. Сказуемое, выраженное глаголом <i>sein</i> и прилагательным с суффиксом <i>-wert</i> (<i>достойный чего-л.</i>). Порядок слов в предложениях с именным сказуемым. Перевод предложений с именным сказуемым.
Тема 9. Перевод предложений с глагольным сказуемым в презенсе и императиве	Место простого глагольного сказуемого в предложении. Сказуемое, состоящее из производных и сложных глаголов. Анализ сказуемого перед переводом. Перевод предложений с глагольным сказуемым.
Тема 10. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний	Устойчивые словосочетания. Место неглагольной части сказуемого в предложении. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний.
Тема 11. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	Личное, безличное, указательное местоимение <i>es</i> . Начинаящее <i>es</i> . Неопределенно-личные предложения и их соответствия в русском языке.
Тема 12. Перевод предложений с прилагательными в качестве определения, с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степенях сравнения	Образование степеней сравнения прилагательных и наречий. Перевод значений степеней сравнения прилагательных и наречий. Перевод конструкций с разделительным генитивом.
	Содержательный модуль 3
Тема 13. Особенности перевода значений слов-реалий	Транслитерация и калькирование как основные способы передачи значений реалий.
Тема 14. Передача значений причастий и причастных оборотов. Распространенное определение	Формы немецкого причастия и их регулярные соответствия в русском языке. Причастные обороты в немецком языке.
Тема 15. Перевод предложений с	Инфинитив. Инфинитив в предложении. ACCUSATIVO CUM INFINITIVO. Конструкции <i>haben</i> или <i>sein</i> + <i>zu</i> + инфинитив.

инфинитивными конструкциями	Перевод инфинитивных конструкций. Инфинитивные обороты.
Тема 16. Перевод сложноподчиненных предложений. Местоименные наречия.	Сложноподчиненные предложения. Вопросительные и казательные местоименные наречия. Перевод сложноподчиненных предложений с местоименными наречиями.
Тема 17. Перевод сложноподчиненных предложений с определительными придаточными предложениями.	Сложноподчиненные предложения. Перевод предложений с придаточными определительными. Употребление форм <i>deren</i> , <i>dessen</i> в значении притяжательных местоимений.
Содержательный модуль 4	
Тема 18. Перевод предложений со сказуемым в форме Футур 1.	Особенности образования и перевода сказуемого в форме Футур1.
Тема 19. Перевод предложений со сказуемым в прошедшем времени.	Особенности образования и перевода сказуемого в форме Претерита, Перфекта и Плюсquamперфекта.
Тема 20. Обозначение события в тексте перевода. Передача наименований должностей, титулов, званий.	Особенности обозначения события в тексте перевода. Передача наименований должностей, титулов, званий.
Тема 21. Переводческие трансформации	О переводческих трансформациях. Трансформации как контекстуальные синонимы регулярных соответствий. Мотивы применения трансформаций. Основные типы трансформаций. Тактика применения трансформаций при переводе связного текста.
Тема 22. Особенности образования научно-технических терминов и их перевода.	Научно-технические термины и особенности их перевода с немецкого языка на русский.
Тема 23. Англицизмы в немецком языке и способы их перевода.	Понятие «англицизм». Основные типы англицизмов и особенности их передачи.
Содержательный модуль 5	
Тема 24. Das Dokumentarakkreditiv	Das Dokumentarakkreditiv und seine Arten. Das Modalverb "sollen". Blattübersetzen: Die Zahlungsarten im internationalen Zahlungsverkehr. Документарное инкассо и документарный аккредитив. Устный последовательный перевод: Информационное сообщение.
Тема 25. Rabattpolitik	Rabattarten. Wenn-auch-Sätze. Modalverb "müssen".

		Blattübersetzen: US-Pkw-Markt. Снижки с цены. Учет места расположения членов предложения при переводе. Устный последовательный перевод: Интервью.
Тема 26.	Das Zollsystem	Zollarten. "je" als Adverb, Präposition und Konjunktion. Blattübersetzen: Zollltarifsystem der EU. Besonderheiten der Zollabfertigung. Основные виды таможенных пошлин. Устный последовательный перевод: Интервью.
		Содержательный модуль 6
Тема 27.	Die Ausschreibung	Ausschreibungsgeschäfte. Präpositionen. Konkretisierung. Blattübersetzen: Aufgaben der Wirtschaftseinheiten und Absatzorgane bei Ausschreibungen der Entwicklungsländer. Торги. Использование пассивной конструкции при переводе активной. Устный последовательный перевод: Публичная речь.
Тема 28.	Marketing	Marketing. Nebensätze mit "sei es... sei es...", "sei es... oder...". Modalverb "dürfen". Blattübersetzen: Die monopolistische Marketingkonzeption. Проблемы повышения эффективности внешней торговли и маркетинг. Подбор эквивалентов, выраженных другой частью речи. Устный последовательный перевод: Публичная речь.
Тема 29.	Kaufvertrag	Mustervertrag.
		Содержательный модуль 7
Тема 30.	Интервью	Особенности публицистического стиля. Перевод интервью. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
Тема 31.	Аналитическая статья	Аналитическая статья. "Die doppelte Merkel". Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
Тема 32.	Эссе	Günter Grass. Mein Jahrhundert. 1947. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
Тема 33.	Фельетон	Kurt Tucholsky. Ratschläge für einen schlechten Redner. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.

Содержательный модуль 2	
Названия	Количество часов

содержательных модулей и тем	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятель- ная работа	индивидуальн ая работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятель- ная работа	индивидуальн ая работа
Тема 8. Перевод предложений с именным сказуемым в презенсе и императиве.	9			4	5							
Тема 9. Перевод предложений с глагольным сказуемым в презенсе и императиве	9			4	5							
Тема 10. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний	9			4	5							
Тема 11. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	9			4	5							
Тема 12. Перевод предложений с прилагательными в качестве определения, с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степенях сравнения	9			4	5							
Итого по содержательному модулю 2	45			20	25							

Содержательный модуль 3												
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятель- ная работа	индивидуальн ая работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятель- ная работа	индивидуальн ая работа
Тема 13. Особенности перевода значений слов-реалий	9			4	5							

Тема 14. Передача значений причастий и причастных оборотов	9			4	5						
Тема 15. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями.	9			4	5						
Тема 16. Перевод сложноподчиненных предложений. Местоименные наречия.	9			4	5						
Итого по содержательному модулю 3	36			16	20						

Содержательный модуль 4												
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятель- ная работа	индивидуальн ая работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятель- ная работа	индивидуальн ая работа
Тема 17. Перевод предложений со сказуемым в форме Футур 1.	9			4	5							
Тема 18. Перевод предложений со сказуемым в прошедшем времени.	9			4	5							
Тема 19. Обозначение события в тексте перевода. Передача наименований должностей, титулов, званий.	9			4	5							
Тема 20. Переводческие трансформации	9			4	5							
Тема 21. Особенности образования научно-технических терминов и их перевода.	9			4	5							
Тема 22. Англицизмы в немецком языке и способы их перевода	9			4	5							
Итого по содержательному модулю 4	54			24	30							

Содержательный модуль 5												
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятель- ная работа	индивидуальн ая работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятель- ная работа	индивидуальн ая работа
Тема 23. Das Dokumentarakkreditiv	9			4	5							
Тема 24. Rabattpolitik	9			4	5							
Тема 25. Das Zollsystem	9			4	5							
Итого по содержательному модулю 5	27			12	15							

Содержательный модуль 6												
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятель- ная работа	индивидуаль- ная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятель- ная работа	индивидуаль- ная работа
Тема 26. Die Ausschreibung	9			4	5							
Тема 27. Marketing	9			4	5							
Тема 28. Kaufvertrag	9			4	5							
Итого по содержательному модулю 6	27			12	15							

Содержательный модуль 7											
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов										
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения				
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.			

		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 29. Интервью	18			7	11							
Тема 30. Аналитическая статья	18			7	11							
Тема 31. Эссе	18			7	11							
Тема 32. Фельетон	18			7	11							
Итого по содержанию модулю 7	72			28	44							
Всего часов	324			140	184							

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лабораторных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Требования к письменному переводу. Пользование словарями и справочниками. Ложные друзья переводчика	4
2	Перевод текстов с существительными в именительном падеже / Nominativ	4
3	Передача имен собственных при переводе	4
4	Учет при переводе формы числа существительного. Замена единственного числа множественным и наоборот	4
5	Выведение соответствий сложных и производных слов, которые не зафиксированы в двуязычных словарях, на базе норм словообразования	4
6	Использование транслитерации и транскрипции при переводе	4
7	Способы образования и перевод сокращений	4
8	Перевод предложений с именным сказуемым в презенсе и императиве	4
9	Перевод предложений с глагольным сказуемым в презенсе и императиве	4
10	Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний	4
11	Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	4
12	Перевод предложений с прилагательными в качестве определения, с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степенях сравнения	4
13	Особенности перевода значений слов-реалий	4

14	Передача значений причастий и причастных оборотов	4
15	Перевод предложений с инфинитивными конструкциями	4
16	Перевод сложноподчиненных предложений. Местоименные наречия	4
17	Перевод предложений со сказуемым в форме Футур 1	4
18	Перевод предложений со сказуемым в прошедшем времени	4
19	Переводческие трансформации	4
20	Особенности образования научно-технических терминов и их перевода	4
22	Англицизмы в немецком языке и способы их перевода	4
23	Das Dokumentarakkreditiv	4
24	Rabattpolitik	4
25	Das Zollsystem	4
26	Die Ausschreibung	4
27	Marketing	4
28	Kaufvertrag	4
29	Интервью	11
30	Аналитическая статья	11
31	Эссе	11
32	Фельетон	11
	ВСЕГО	140

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов (соответственно данным в таблице тематического плана)

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Требования к письменному переводу. Пользование словарями и справочниками. Ложные друзья переводчика	5
2	Перевод текстов с существительными в именительном падеже / Nominativ	5
3	Передача имен собственных при переводе	5
4	Учет при переводе формы числа существительного. Замена единственного числа множественным и наоборот	5
5	Выведение соответствий сложных и производных слов, которые не зафиксированы в двуязычных словарях, на базе норм словообразования	5
6	Использование транслитерации и транскрипции при переводе	5
7	Способы образования и перевод сокращений	5

8	Перевод предложений с именным сказуемым в презенсе и императиве	5
9	Перевод предложений с глагольным сказуемым в презенсе и императиве	5
10	Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний	5
11	Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	5
12	Перевод предложений с прилагательными в качестве определения, с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степенях сравнения	5
13	Особенности перевода значений слов-реалий	5
14	Передача значений причастий и причастных оборотов	5
15	Перевод предложений с инфинитивными конструкциями	5
16	Перевод сложноподчиненных предложений. Местоименные наречия	5
17	Перевод предложений со сказуемым в форме Футур 1	4
18	Перевод предложений со сказуемым в прошедшем времени	4
19	Переводческие трансформации	4
20	Особенности образования научно-технических терминов и их перевода	4
22	Англицизмы в немецком языке и способы их перевода	4
23	Das Dokumentarakkreditiv	4
24	Rabattpolitik	4
25	Das Zollsystem	4
26	Die Ausschreibung	4
27	Marketing	4
28	Kaufvertrag	4
29	Интервью	7
30	Аналитическая статья	7
31	Эссе	7
32	Фельетон	7
	ВСЕГО	184

7. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

- Сущность перевода.
- Рассмотрение понятий “Закономерные (регулярные) соответствия (эквиваленты)” и “ложные друзья переводчика”.
- Этапы письменного перевода.
- Выявление актуального значения лексических единиц оригинала и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе.
- Имена собственные, географические названия, названия улиц, площадей, гостиниц, театров и т.п., названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний.
- Названия предприятий, фирм, судов, космических аппаратов, марок автомобилей,

видов вооружений, маневров, некоторых терминов и реалий быта.

- Учет при переводе формы числа существительных. Несовпадение числа
- Образование сложных существительных.
- Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях.
- Написание сложных и производных существительных с дефисом.
- Сращения. Субстантивация. Перевод сложных существительных.
- Сложные прилагательные и наречия.
- Сложные прилагательные и наречия, образованные с помощью причастий.
- Сложные глаголы.
- Буквенные сокращения. Слоговые сокращения. Буквенно-слоговые (смешанные) сокращения.
- Перевод покращений.
- Сказуемое с глаголом *sein* и причастием или прилагательным. Сказуемое, выраженное глаголом *sein* и прилагательным с суффиксом *-wert* (достойный чего-л.).
- Порядок слов в предложениях с именным сказуемым. Перевод предложений с именным сказуемым
- Место простого глагольного сказуемого в предложении.
- Сказуемое, состоящее из производных и сложных глаголов. Анализ сказуемого перед переводом.
- Перевод предложений с глагольным сказуемым
- Устойчивые словосочетания. Место неглагольной части сказуемого в предложении.
- Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний
- Личное, безличное, указательное местоимение *es*. Начинаящее *es*.
- Неопределенно-личные предложения и их соответствия в русском языке.
- Образование степеней сравнения прилагательных и наречий. Перевод значений степеней сравнения прилагательных и наречий.
- Перевод конструкций с разделительным генитивом.
- Конструкции с предлогами.
- Свободное употребление предлогов и предлоги-управления глаголов или других частей речи. Перевод предложений с местоименными наречиями.
- Транслитерация и калькирование как основные способы передачи значений реалий.
- Формы немецкого причастия и их регулярные соответствия в русском языке.
- Причастные обороты в немецком языке.
- Инфинитив. Инфинитив в предложении.
- ACCUSATIVO CUM INFINITIVO.
- Конструкции *haben* или *sein* + *zu* + инфинитив.
- Перевод инфинитивных конструкций. Инфинитивные обороты.
- Сложноподчиненные предложения. Вопросительные и казательные местоименные наречия. Перевод сложноподчиненных предложений с местоименными наречиями.
- Сложноподчиненные предложения.
- Перевод предложений с придаточными определительными.
- Употребление форм *deren*, *dessen* в значении притяжательных местоимений.
- Особенности образования и перевода сказуемого в форме Футурум 1.
- Особенности образования и перевода сказуемого в форме Претерита, Перфекта и Плюсquamперфекта.
- Особенности обозначения события в тексте перевода. Передача наименований должностей, титулов, званий.
- О переводческих трансформациях. Трансформации как контекстуальные синонимы

регулярных соответствий.

- Мотивы применения трансформаций. Основные типы трансформаций. Тактика применения трансформаций при переводе связного текста.
- Научно-технические термины и особенности их перевода с немецкого языка на русский.
- Понятие «англицизм». Основные типы англицизмов и особенности их передачи.
- Das Dokumentarakkreditiv und seine Arten.
- Das Modalverb "sollen".
- Blattübersetzen: Die Zahlungsarten im internationalen Zahlungsverkehr.
- Документарное инкассо и документарный аккредитив.
- Устный последовательный перевод: Информационное сообщение.
- Rabattarten.
- Wenn-auch-Sätze. Modalverb "müssen".
- Blattübersetzen: US-Pkw-Markt.
- Снижки с цены.
- Учет места расположения членов предложения при переводе.
- Устный последовательный перевод: Интервью.
- Zollarten.
- "je" als Adverb, Präposition und Konjunktion.
- Blattübersetzen: Zolltarifsystem der EU. Besonderheiten der Zollabfertigung.
- Основные виды таможенных пошлин.
- Устный последовательный перевод: Интервью.
- Ausschreibungsgeschäfte.
- Präpositionen. Konkretisierung.
- Blattübersetzen: Aufgaben der Wirtschaftseinheiten und Absatzorgane bei Ausschreibungen der Entwicklungsländer.
- Торги.
- Использование пассивной конструкции при переводе активной.
- Устный последовательный перевод: Публичная речь.
- Marketing.
- Nebensätze mit "sei es... sei es...", "sei es... oder...". Modalverb "dürfen".
- Blattübersetzen: Die monopolistische Marketingkonzeption.
- Проблемы повышения эффективности внешней торговли и маркетинг.
- Подбор эквивалентов, выраженных другой частью речи.
- Устный последовательный перевод: Публичная речь.
- Mustervertrag.
- Особенности публицистического стиля.
- Перевод интервью.
- Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
- Аналитическая статья.
- "Die doppelte Merkel".
- Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
- Günter Grass. Mein Jahrhundert. 1947.
- Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
- Kurt Tucholsky. Ratschläge für einen schlechten Redner.
- Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.

8. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: 45.03.02. Лингвистика
 Профиль: Перевод и переводоведение
 Программа подготовки: бакалавриат
 Семестр: 7
 Учебная дисциплина: Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)

**МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА
 ВАРИАНТ №1**

TEXT	ÜBERSETZUNG
<p>Markt in der Wirtschaftswissenschaft</p> <p>In der Wirtschaftswissenschaft bezeichnet der Markt jedoch nicht den Markt, auf denen sich Käufer und Verkäufer physisch gegenüber treten und direkt miteinander kommunizieren können, sondern das generelle Zusammentreffen von Angebot von und Nachfrage nach einem Gut. Dabei muss es mindestens einen Nachfrager, also jemanden, der das Gut kaufen möchte und mindestens einen Anbieter, der das Gut zum Verkauf darbietet, sowie ein Handelsgut geben. Unter Nachfrage fasst man alle Käufer zusammen, die das Gut erwerben möchten. Die Nachfrage hängt dabei sehr stark von dem Preis ab und variiert demnach entsprechend der verschiedenen Preisen. Unter Angebot versteht man die Summe der Mengen, die alle Firmen zu verschiedenen Preisen auf dem Markt anbieten. In der Regel gilt: Bei einem niedrigen Preis wird viel nachgefragt, aber wenig angeboten. Bei einem hohen Preis wird wenig nachgefragt, aber viel angeboten. Wollen die Anbieter ihre Produkte doch verkaufen, müssen sie den Preis senken. Der Preis sinkt so lange, bis angebotene und nachgefragte Menge übereinstimmen. Bei diesem Preis besteht ein Marktgleichgewicht.</p>	

Утверждено на заседании кафедры германской филологии, протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой
 Преподаватель

д.ф.н., проф. Калиущенко В.Д.
 Игнатъева Ю.А.

Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	20
<i>Всего</i>	<i>20</i>

9. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык)
Программа подготовки: бакалавриат
Семестр 7
Учебная дисциплина Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)

БИЛЕТ №1

1. Übersetzen Sie den vorliegenden Text aus dem Deutschen ins Russische.

Text	Übersetzung
<p><i>Kaufkraft des Kunden</i></p> <p>Die Kaufkraft eines Kunden oder einer Kundengruppe bestimmt sich maßgeblich aus dem verfügbaren Einkommen, denn nur dieses Geld kann für Produkte und Dienstleistungen ausgegeben werden. Mit steigenden Einkommen nimmt die Kaufkraft tendenziell zu.</p> <p>Geschmälert wird die Kaufkraft jedoch um die Sparquote. Denn das gesparte Geld wird nicht für Waren und Dienstleistungen verausgabt. Tatsächlich handelt es sich beim Sparen aber um eine Verlagerung der Kaufkraft in die Zukunft. Denn Sparen führt dazu, dass man in Zukunft mehr Geld zur Verfügung hat. Die Kaufkraft lässt sich nicht nur individuell bestimmen, sondern auch über bestimmte Bevölkerungsgruppen summieren. So können arme und reiche Bevölkerungsgruppen durch die Kaufkraft unterschieden werden. Auch unterschiedliche Regionen und Länder können aufgrund der wirtschaftlichen Strukturen über eine unterschiedliche hohe Kaufkraft verfügen. In strukturschwachen Regionen liegt die Kaufkraft in der Regel deutlich unterhalb der Kaufkraft, die in strukturstarken Regionen anzutreffen ist.</p>	

2. Übersetzen Sie die folgenden Ausdrücke vom Blatt aus dem Russischen ins Deutsche:

- a) изменить систему планово-экономической системы
- b) приспособлять к рыночной экономике
- c) обеспечение народного хозяйства товарами
- d) гарантировать право на частную собственность
- e) гарантировать право на частную собственность
- f) свободное ценообразование
- g) создать основу для действующей конкуренции
- h) делать решающий шаг
- i) удовлетворять потребности
- j) единая валюта
- k) заниматься деятельностью

Утверждено на заседании кафедры германской филологии, протокол № ____ от «____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой
Экзаменатор

д.ф.н., проф. Калиущенко В.Д.
Игнатьева Ю.А.

Критерии оценивания экзамена

Номер задания	Количество баллов
1	25
2	15
Всего	40 баллов

10. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ (при наличии)

11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, выполнения индивидуальной работы и экзамена. Экзамен сдают студенты с целью повышения рейтинга.

Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины

Организационно-учебная работа студента	СРС			Всего
	Индивидуальная работа	Модульный контроль	Индивидуальная творческая работа	
Мах 40 баллов	мах 10 баллов	мах 20 баллов	мах 30 баллов	100 баллов
			разработка доклада на студенческую научную конференцию	

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Лабораторные занятия проводятся в компьютерном классе, оборудованном

компьютерами с лицензионным программным обеспечением, доступом к сети Интернет, столами, доской.

При проведении лабораторных занятий используются учебники, учебные пособия, словари, справочники, специальная литература, наглядные пособия, электронные презентации. А также применяются информационные материалы к аудиовизуальным средствам обучения (видеофильмы, видеозаписи, аудиозаписи, кинофильмы) и технические средства обучения (магнитофоны, компьютеры, телеаппаратура, CD, локальные сети, внешние информационные системы).

13. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчикам. – М.: ООО «Издательство» Астрель, ООО «Издательство АСТ», 2002. – 320 с.		
2.	Мелихова Н.В. Пособие по экономическому переводу (нем. яз.) Часть 1. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 152 с.		
3.	Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. – М.: Высш. школа, 1991. – 255 с.		
4.	Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учеб. пособие для студентов, обучающихся экон. специальностям / А. Ф. Архипов. - Москва: Кн. дом Ун-т, 2008. - 335 с		
5.	Артемюк Н.Д. Пособие по экономическому переводу (нем. яз.) Часть 2. - М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 168 с.		
6.	Брандес М.П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. – М: НВИ-тезаурум, 2001. – 224 с.		
7.	Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский: [Пособие] / Н. Л. Гильченко. - СПб.: КАРО, 2005. - 360 с.		
Дополнительная литература			
8.	Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Изд-во «Флинта», Изд-во «Наука», 2003. – 320 с.		
9.	2. Константинова Е.А., Нестерук Е.П. Учебное пособие по переводу экономических текстов (для студентов специальности "Перевод") –Донецк: ДонНУ, 2013. – 140 с.		
10.	Чичерина, Л. К. Финансовая деятельность банков и предприятий: Учеб. пособие по нем. яз. / Л. К. Чичерина. - М.: НВИ-Тезаурус, 2001. - 76 с.		
11.	Волина, С. А. Секреты немецкой грамматики: синтаксис / С. А. Волина. - М.: Иностр. яз.: ОНИКС, 2004. - 368 с.		
12.	Волина, С. А. Секреты немецкой грамматики: Морфология / С. А. Волина. - М.: Иностр. яз. : ОНИКС, 2006. - 825 с.		

13.	Чичерина, Л. К. Финансовая деятельность банков и предприятий: Учеб. пособие по нем. яз. / Л. К. Чичерина. - М.: НВИ-Тезаурус, 2001. - 76 с.		
-----	---	--	--

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Богатова Л.Д., Тихонова С.А. Устный перевод: Учебно-методическое пособие. – Омск: ОМГУ, 2012. – 284 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/bjks/element.php?pl1_id=13251
2. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 96 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/bjks/element.php?pl1_id=1447
3. Электронная библиотека ДонНУ. – Режим доступа: <http://library.donnu.ru/catalog>
4. Frankfurter Allgemeine Zeitung. – Режим доступа: <http://www.faz.net/>
5. Gabler Wirtschaftslexikon. – Режим доступа: <http://wirtschaftslexikon.gabler.de/>
6. Handelsblatt. – Режим доступа: <http://handelsblatt.com>
7. Manager Magazin. – Режим доступа: <http://www.manager-magazin.de/>
8. Süddeutsche Zeitung. – Режим доступа: <http://www.sueddeutsche.de/>
9. Deutsche Welle. – Режим доступа: <http://www.m.dw.com/>

15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- использование видео лекций;
- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____ д.ф.н., проф. Калиущенко В.Д.